Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jakiś prorok podszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten ogromny tłum? Oto Ja wydam go dziś w twoją rękę i poznasz, że to Ja, JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jakiś prorok podszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz tę wielką hordę? Otóż Ja wydam ją dziś w twoje ręce i przekonasz się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto pewien prorok przyszedł do Achaba, króla Izraela, i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten wielki tłum? Oto wydam go dziś w twoje ręce, abyś wiedział, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, niektóry prorok przyszedł do Achaba, króla Izraelskiego, i rzekł: Tak powiada Pan: Izażeś nie wiedział tego wszystkiego wielkiego mnóstwa? Oto Ja je dam w rękę twoję dzisiaj, abyś wiedział, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto jeden prorok, przystąpiwszy do Achaba, króla Izraelskiego, rzekł mu: To mówi JAHWE: Zaiste widziałeś wszytkę tę zgraję zbytnią? Oto ja dam ją w rękę twoję dzisia: abyś wiedział, żem ja jest PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto pewien prorok poszedł do Achaba, króla izraelskiego, i rzekł: Tak mówi Pan: Czyś widział cały ten wielki tłum? Oto Ja wydam go dziś w twoje ręce, a przez to poznasz, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpił do Achaba, króla izraelskiego, pewien prorok i rzekł: Tak mówi Pan: Czy widzisz cały ten ogromny tłum? Oto Ja wydam go dziś w twoją rękę i poznasz, żem Ja Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie wtedy pewien prorok podszedł do Achaba, króla izraelskiego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Czy widzisz cały ten wielki tłum? Oto Ja wydam go dzisiaj w twoje ręce i poznasz, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie pewien prorok przybył do Achaba, króla izraelskiego, i powiedział: „Tak mówi JAHWE: «Widzisz całe to ogromne wojsko? Właśnie Ja wydam je dzisiaj w twoje ręce, a wtedy się przekonasz, że Ja jestem PANEM»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto pewien prorok zbliżył się do Achaba, króla izraelskiego i rzekł: - Tak mówi Jahwe: Czy widzisz ten wielki tłum? Oto Ja dam go dziś w twą rękę i poznasz, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли два мужі, сини переступники, і сіли напроти нього, і засвідчили проти нього, кажучи: Ти поблагословив Бога і царя. І вивели його поза місто і закаменували його камінням, і він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do Ahaba, króla israelskiego, podszedł pewien prorok i powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Czy widzisz cały ten wielki tłum? Oto dzisiaj oddam go w twoją moc, abyś poznał, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto do Achaba, króla Izraela, podszedł pewien prorok i rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼCzy widziałeś cały ten wielki tłum? Oto daję go dziś w twoją rękę i poznasz, że ja jestem JAHWEʼ”. |